

## THE ARCHDIOCESAN CONSTITUTION

October 13 – 15 2004

As amended by the SPECIAL  
ARCHDIOCESAN CONVENTION  
Convened in Pittsburgh, Pennsylvania  
July 16 – 18, 2004  
And approved by the Holy Synod of  
Antioch in the 37<sup>th</sup> conciliar session  
Held in the Patriarchate – Damascus

دستور الأبرشية  
كما عدّل في مؤتمر الأبرشية الخاصّ  
المنعقد في بيتسبرغ، بنسلفانيا  
المجمع 16-18 تموز، 2004 والمصادق عليه من  
الأنطاكي المقدس  
في دورته المجمعية السابعة والثلاثين المنعقدة  
في الدار البطريركية في دمشق  
بين 13 و15 تشرين الأول 2004

### ARTICLE I

#### المادة الأولى

#### Section 1. The Name

The name of this self-ruled religious corporation shall be “Antiochian Orthodox Christian Archdiocesan of North America”.

#### Section 2. Authority

##### A. Legal

This organization derives its legal authority to function as a religious corporation by virtue of a charter issued pursuant to the provisions of Article 2, Section 15, of the “Religious Corporation Laws” of the State of New York.

#### البند 1. الاسم

إن اسم هذه الهيئة الدينية الذاتية الإدارة هو  
"الأبرشية الأرثوذكسية المسيحية الانطاكية  
في أميركا الشمالية".

#### البند 2. السلطة

##### أ- القانونية

تستمد هذه المؤسسة سلطتها القانونية للعمل  
كهيئة دينية من ترخيص يوافق أحكام المادة  
الثانية، البند 15، من "قوانين الهيئات  
الدينية"، في ولاية نيويورك.

Archbishop”), serving under a canonical Praxis issued by His Beatitude, the Greek Orthodox Patriarch of Antioch and all the East (“Patriarch”).

## **B. Ecclesiastical**

This Archdiocese derives its ecclesiastical authority to function as a self-ruling Archdiocese in accordance with this constitution from the Holy Synod of the Apostolic Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and all the East (“Holy Synod”) and shall constitute one unified ecclesiastical Antiochian entity as an Archdiocese of the Patriarchate of Antioch.

Its Primate is a member of said Holy Synod and is the duly elected Metropolitan Archbishop (“Primate”, “Metropolitan –

### **Section 3. Headquarters**

The headquarters of this Archdiocese shall be located in the Greater Metropolitan New York City area, including northern New Jersey.

### **Section 4. Qualifications for Metropolitan Archbishop and Diocesan Bishop**

Candidates for the office of Metropolitan Archbishop of this Archdiocese and / or candidates for the office of Diocesan Bishop must be celibates and meet the following qualifications:

#### **A. Metropolitan Archbishop**

(1) He must be one of the canonical clergy who is qualified in all

## **ب- الكنيسة**

تستمد الأبرشية سلطتها الكنسية من المجمع المقدس لبطيركية أنطاكية وسائر المشرق الرسولية للروم الأرثوذكس (“المجمع المقدس”) للعمل بموجب هذا الدستور كأبرشية ذاتية الإدارة. فتشكل جسمًا انطاكيًا موحدًا كأحدى أبرشيات الكرسي الأنطاكي. رئيسها عضو في المجمع المقدس المذكور، ومتروبوليت – رئيس أساقفة، منتخب شرعيًا (“رئيس”، “رئيس أساقفة”، “متروبوليت”). يخدم وفق براكسيس قانوني يصدره صاحب الغبطة، بطيرك أنطاكية وسائر المشرق للروم الأرثوذكس (“البطيرك”).

### **البند 3. المركز**

يقع مركز الأبرشية في منطقة مدينة نيويورك الكبرى، بما في ذلك نيو جيرسي الشمالية.

### **البند 4. مؤهلات المتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومؤهلات أسقف الأسقفية**

على المرشحين لمنصب متروبوليت الأبرشية – رئيس أساقفة –، وعلى / أو المرشحين لمنصب أسقف الأسقفية أن يكونوا عزابًا يتمتعون بالمؤهلات التالية:

respects, including the possession of an earned degree in Orthodox theology and be a man of piety and good character.

(2) He must be fluent in the English language and have a good working knowledge of the Arabic language.

(3) He must be at least thirty-three (33) years of age.

(4) He must be physically and mentally sound.

(5) He must have been in accordance with the statutes of the Patriarchate of Antioch, a member of the clergy of the Patriarchate for five years, and have served some time, as a clergyman in the Archdiocese.

#### أ- المتربوليت – رئيس الأساقفة

(1) يجب أن يكون اكليريكيًا قانونيًا مؤهلًا في كل وجه، بما في ذلك حصوله على درجة معتمدة في اللاهوت الأرثوذكسي، ورجل تقوى وحسن أخلاق.

(2) يجب أن يتكلم الإنكليزية بطلاقة وأن يكون ذا معرفة جيّدة وعاملة في اللغة العربية.

(3) يجب أن يكون سنّه ثلاثة وثلاثين عاماً (33) على الأقل.

(4) يجب أن يكون سليم الجسم والعقل.

(5) يجب أن يكون قد مارس الكهنوت في الكرسي الانطاكي لمدة خمس سنوات وفقاً لقوانين البطريركية الأنطاكية، وخدم سابقاً وقتاً ما كإكليريكي في الأبرشية.

## **B. Diocesan Bishop**

(1) He must be one of the canonical clergy who is qualified in all respects, including the possession of an earned degree in Orthodox theology and be a man of piety and good character.

(2) He must be fluent in the English language and have a knowledge of the Arabic language.

(3) He must be at least thirty-three (33) years of age.

(4) He must be physically and mentally sound.

(5) He must have been in accordance with the statutes of the Patriarchate of Antioch, a member

## **Section 5. Nomination and Election Procedures Upon Vacancy of Metropolitan See**

**A.** Immediately upon the vacancy of the Metropolitan See, either by death, disability or retirement, the Archdiocesan Synod and the Archdiocesan Board of Trustees shall inform officially in writing the Patriarch of the Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and all the

Upon any such happening, the Senior Bishop present, together with the Vice Chairman of the Board of Trustees and/or the Treasurer and/or the Chancellor shall seal important rooms at the Archdiocese headquarters, and make a record of same, signed by all present. (Thereafter, all

of the clergy of the Patriarchate for five years, and have served some time, as a clergyman in the Archdiocese.

## **ب- أسقف الأسقفية**

(1) يجب أن يكون اكليريكيًا قانونيًا مؤهلاً من كل وجه، بما في ذلك حصوله على درجة معتمدة في اللاهوت الأرثوذكسي، ورجل تقوى وحسن أخلاق.

(2) يجب أن يتكلم الإنكليزية بطلاقة وأن يكون على شيء من المعرفة باللغة العربية.

(3) يجب أن يكون سنّه ثلاثة وثلاثين عاماً (33) على الأقل.

(4) يجب أن يكون سليم الجسم والعقل.

(5) يجب أن يكون قد مارس الكهنوت في الكرسي الأنطاكي لمدة خمس سنوات وفقاً لقوانين البطريركية الأنطاكية، وخدم سابقاً وقتاً ما كإكليريكي في الأبرشية.

East and appropriate civil and ecclesiastical authorities.

## **البند 5. الترشيح وحيثيات الانتخاب عند شغور كرسي المتروبوليت**

أ. لدى شغور كرسي المتروبوليت، إما بالوفاة، أو العجز أو التعاقد، يُعلم مجمع الأبرشية ومجلس أمناء الأبرشية مكاتبه، بطريرك أنطاكية وسائر المشرق للروم الأرثوذكس والسلطات المدنية والكنسية المختصة بالأمر.

properties or investments registered in the name of the Metropolitan Archbishop shall become the property of the Archdiocese). The Senior Diocesan Bishop and the Archdiocesan Synod will, with the members of the Archdiocesan Board of Trustees, assume

responsibility for the administration of the Metropolitan See.

بعد ذلك يقوم الأسقف الأقدم سيامة، مع نائب رئيس مجلس أمناء الأبرشية و/أو أمين الصندوق و/أو المستشار القانوني بختم الغرف المهمة في مركز الأبرشية، ويُعدُّ محضراً بذلك يوقعه كل الحاضرين. (كل الممتلكات أو الاستثمارات المسجلة باسم

**B.** The duties and functions assigned to the Senior Diocesan Bishop in Sections 5A, C and D shall cease to be performed by him and shall be performed by the Patriarchal Vicar appointed by the

**C.** Within a period of sixty (60) days after the vacancy of the Metropolitan See, the Senior Diocesan Bishop and the Archdiocesan Synod together with the Archdiocesan Board of Trustees, shall call a Special Convention, which must be held on or before the expiration of thirty (30) days of the date of call, for the nomination and election of candidates for the position of

**D.** (1) The Senior Diocesan Bishop, and the Archdiocesan Synod in agreement with the Archdiocesan Board of Trustees, shall prepare a list containing all the names of worthy clergymen who are qualified for nomination as per the list of nominees kept in the records of the Patriarchate and the Holy Synod, and including the names of those

(2) The delegates attending such Convention shall select, by secret ballot, three candidates from such list. Each delegate shall be entitled to one vote. The three clergymen with the highest number of votes of

المتروبوليت – رئيس الأساقفة، تصبح عندئذ ملكية الأبرشية). فيتولى أسقف الأسقفية الأقدم رسامة مع مجمع الأبرشية، بالاشتراك مع أعضاء مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) مسؤولية إدارة كرسي المتروبوليت.

Patriarch of Antioch upon assumption of his duties.

**ب.** تنتهي مهمة الأسقف الأقدم سيامة عند وصول المعتمد البطريركي المعين من قبل بطريرك أنطاكية، فيحل المعتمد محله في تولي الأقسام أ و ج و د من هذا البند.

Metropolitan Archbishop by secret ballot.

**ج.** قبل انقضاء ستين (60) يوماً على شغور كرسي المتروبوليت يدعو أسقف الأسقفية الأقدم رسامة ومجمع الأبرشية ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) إلى مؤتمر عام يتم عقده قبل انقضاء ثلاثين (30) يوماً على تاريخ الدعوة، لتسمية المرشحين لانتخاب أحدهم لمنصب المتروبوليت، رئيس الأساقفة، بالاقتراع السري.

qualified under Section 4 of this Article.

**د.** (1) يُعدُّ أسقف الأسقفية الأقدم رسامة ومجمع الأبرشية بالاتفاق مع مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) قائمة بأسماء المؤهلين للأسقفية المحفوظة في سجلات البطريركية والمجمع المقدس ومن ضمنها أسماء المرشحين الذين تتوافر فيهم شروط البند الرابع من هذه المادة.

the general assembly shall thereupon be designated as candidates.

(2) يَخْتارُ المندوبون المشتركون في هذا المؤتمر بالاقتراع السري ثلاثة مرشحين من

أصوات ناخبي الجمعية العمومية مرشحين.

هذه القائمة لكل مندوب صوت واحد. يُصنّف الكليريكيون الثلاثة الذين نالوا أكثر (3) Immediately, thereafter, the names of the candidates for the office of Metropolitan Archbishop, shall be submitted to the Synod of the Archdiocese which will certify the results of the nomination and submit the names of the candidates to the Holy Synod, who will, within forty days of submittal, elect one of the nominees to be the Metropolitan Archbishop of the Archdiocese.

### **Section 6. Nomination and Election of Diocesan Bishops**

A Diocesan Bishop shall be nominated and elected in the following manner:

**A.** The Metropolitan Archbishop is agreement with the Archdiocesan Synod and the Archdiocesan Board of Trustees, shall prepare a list containing the names of the worthy clergymen who are qualified for nomination as per the list of nominees kept in the records of the Patriarchate and the Holy Synod and mentioning the names of those qualified under Section 4B of this Article, and a copy of this list shall

**B.** A General Convention, or a Special Convention called for that purpose by the Metropolitan Archbishop, shall, from a list provided for in accordance with Section 6A above, nominate, by secret ballot, three (3) candidates for the office of Diocesan bishop. Each delegate shall be entitled to

(3) تُقدّم فوراً أسماء المرشحين لمنصب المتروبوليت – رئيس الأساقفة، إلى مجمع الأبرشية الذي يصادق على الترشيح ويقدم أسماء المرشحين إلى المجمع المقدس الذي ينتخب، خلال أربعين يوماً من تقديم الأسماء، أحد المرشحين ليكون متروبوليتاً على الأبرشية ورئيس أساقفة.

**البند 6. ترشيح أساقفة الأسقفيات وانتخابهم**  
يتم ترشيح أسقف الأسقفية وانتخابه على النحو التالي:

be included in the call for the Convention.

أ. يُعدُّ المتروبوليت – رئيس الأساقفة، بالاتفاق مع مجمع الأبرشية ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) قائمة تضم أسماء الكليريكيين المؤهلين للأسقفية المحفوظة في سجلات البطريركية والمجمع المقدس ومن ضمنها أسماء المرشحين الذين تتوافر فيهم شروط البند الرابع من هذه المادة توضع طي نسخة من هذه القائمة في الدعوة إلى المؤتمر.

one vote times the number of offices to be filled and each of such votes must be for a different candidate. The entire list of candidates shall be submitted to the Archdiocesan Synod with the candidate's respective number of votes received. When Diocesan Assemblies shall be constituted, the

nominations shall then be made by said Assemblies.

ب. يدعو المترربوليت – رئيس الأساقفة، إلى عقد مؤتمر عام أو خاص لترشيح ثلاثة (3) اكليريكيين بالاقتراع السري لمنصب أسقفية من قائمة معدة وفقاً للبند 6 أ من هذه المادة. لكل مندوب صوت واحد لكل من

المناصب الشاغرة، فيكون لكل مرشح لمنصب محدد تصويت خاص. تقدم قائمة المرشحين كلها إلى مجمع الأبرشية مع عدد الأصوات التي نالها كل منهم. عند تأليف جمعيات عمومية للأسقفيات يتم الترشيح للأسقفية المعنية في هذه الجمعيات.

place for the electoral assembly and shall preside over it.

C. The Electoral Board of Diocesan Bishops is constituted of the Metropolitan – Archbishop with the Diocesan Bishops and the Auxiliary Bishop

D. Where one Diocesan Bishop is to be elected, the Electoral Board shall elect, by a majority vote, from the three candidates receiving the highest number of votes of the Convention. With respect to the election of additional Diocesan Bishops at the same time, the Electoral Board may elect, by a majority vote, from the entire list of nominees. Such election(s) shall occur within 40 days thereafter. The Metropolitan Archbishop of this Archdiocese shall set the time and

ج. تتألف الهيئة الناخبة للأساقفة من المترربوليت – رئيس الأساقفة مع أساقفة الأبرشية والأسقف المساعد.

د. عند انتخاب أسقف لأسقفية واحدة، ينتخب مجمع الأبرشية والهيئة الناخبة بأغلبية الأصوات واحداً من المرشحين الثلاثة الذين نالوا أكثر أصوات المؤتمر. في حال انتخاب أساقفة لأسقفيات أخرى في الوقت نفسه ينتخب مجمع الأبرشية والهيئة الناخبة، بأغلبية الأصوات، مرشحين من القائمة بأكملها. يتم مثل هذا الانتخاب قبل انقضاء 40 يوماً على الترشيح. يحدد مترربوليت الأبرشية – رئيس الأساقفة وقت الاجتماع الانتخابي ومكانه ويترأسه.

## **Section 7. Consecration of Metropolitan and/or Diocesan Bishop**

A. The consecration of the Metropolitan Archbishop shall take place at the Patriarchal Cathedral in Damascus by the laying on of hands of the Patriarch, and the members of

the Holy Synod. His enthronement (installation) shall take place at the Cathedral of the Archdiocese.

B. The consecration of Diocesan Bishops shall take place at the Patriarchal Cathedral in Damascus by the laying on of hands of the Patriarch and the members of the

Holy Synod. Their enthronement (installation) shall take place at the Cathedral of their diocese.

**البند 7. سيامة المتروبوليت – رئيس الأساقفة و/أو أسقف الأسقفية**  
أ. يضع البطريرك وأعضاء المجمع المقدس أيديهم على المتروبوليت – رئيس الأساقفة

## **ARTICLE II** **MEMBERSHIP AND** **JURISDICTION**

**Section 1.** This Archdiocese consists of all dioceses, churches, missions, parishes, monasteries, departments, agencies, orders, societies and committees in North America (“units”) heretofore or hereafter established by the Archdiocese of North America.

**Section 2.** This Archdiocese shall remain one unified Antiochian entity as an Archdiocese of the Patriarchate of Antioch and may not be divided except if Orthodox unity in North America is implemented by decision of the Antiochian Holy

**Section 3.** Upon the dissolution or separation from the Archdiocese of any unit, the assets and property shall revert to the Archdiocese. No real property of any unit may be sold or mortgaged without the express written approval of the Metropolitan Archbishop and no assets in excess of \$ 100,000 (one hundred thousand dollars) of any unit may be sold or mortgaged without the express written

**Section 4.** Any provision of the Constitution of any unit of this Archdiocese that is in any way inconsistent with, or in conflict with any provision of this Constitution

في الكاتدرائية المريمية في دمشق. ويجري تنصيبه في كاتدرائية الأبرشية.

**ب. يضع البطريرك وأعضاء المجمع المقدس أيديهم على أسقف الأسقفية في الكاتدرائية المريمية في دمشق. ويجري تنصيبه في كاتدرائية أسقفية.**

## **المادة الثانية** **العضوية ودائرة السلطة**

**البند 1.** تتألف الأبرشية من كل الأسقفيات والكنائس والإرساليات والرعايا والأديار والدوائر والهيئات والمنظمات والجمعيات واللجان في أميركا الشمالية (“أجزاء، أو وحدات”) التي أسستها أو ستؤسسها أبرشية أميركا الشمالية.

Synod and of the Orthodox Churches concerned.

**البند 2.** تبقى هذه الأبرشية جسماً أنطاكيًا موحدًا كإحدى أبرشيات الكرسي الانطاكي لا يمكن تجزئتها إلا إذا تحققت الوحدة الأرثوذكسية في أميركا الشمالية بقرار من المجمع الانطاكي المقدس والكنائس الأرثوذكسية المعنية.

approval of the Metropolitan Archbishop.

**البند 3.** لدى انفساخ أو انفصال أي جزء عن الأبرشية تعود مودعات هذا الجزء وأملكه إلى الأبرشية. لا يباع أو يرهن أي جزء منها بدون موافقة المتروبوليت، رئيس الأساقفة، الخطية، ولا يباع أو يرهن أي جزء تزيد قيمته على \$100000 (مائة ألف دولار أمريكي) بدون موافقة المتروبوليت، رئيس الأساقفة، الخطية.

shall cause said provision of the unit Constitution to be deemed void and of no effect.

**البند 4.** أية مادة من مواد دستور أي جزء من أجزاء الأبرشية تخالف أو تعارض أية

مادة من مواد هذا الدستور تؤدي إلى اعتبار  
مادة دستور ذلك الجزء باطلة لا فعل لها.

### **ARTICLE III** **PURPOSES**

**Section 1.** The purpose of the Archdiocese is the pastoral care of the Antiochian Orthodox people of North America. It maintains spiritual unity, coordinates religious work or activity, and promotes collaboration and closer relations with the governing and advisory bodies of other Orthodox Christian Jurisdictions in the territory hereinbefore mentioned, with the intent of propagating, practicing and forever perpetuating religious worship, services, ministrations, sacraments, and teachings in full accord and unity with the doctrine, rules, ritual, canon law, faith, practice, discipline, traditions and

**Section 2.** In fulfilling the purpose set forth in Section 1, of this Article, to exercise governing and advisory authority over all the component divisions of this Archdiocese hereinbefore mentioned.

### **ARTICLE IV** **GOVERNMENT**

usages of the Orthodox Christian Church.

#### **المادة الثالثة**

##### **الأهداف**

**البند 1.** هدف الأبرشية رعاية الشعب الأرثوذكسي الانطاكي في أميركا الشمالية وهي تعمل على الحفاظ على الوحدة الروحية، والتناغم في العمل والنشاط الدينيين، وتعزيز التعاون والعلاقات الحميمة بالهيئات الحاكمة والاستشارية في الكنائس المسيحية الأرثوذكسية الأخرى في المنطقة الجغرافية المذكورة أعلاه، من أجل نشر وممارسة ومداومة العبادة والخدمات، والرعاية الكهنوتية، والأسرار المقدسة، والتعاليم الملائمة كلياً مع عقيدة الكنيسة الأرثوذكسية المسيحية وديانها وإيمانها وممارستها ونظامها وتقليدها وعرفها.

**البند 2.** للوصول إلى الهدف الوارد ذكره في البند الأول من هذه المادة، لا بد من ممارسة سلطة حاكمة واستشارية على الأجزاء المكونة لهذه الأبرشية المذكورة أعلاه.

**Section 1.** The governing code for this Archdiocese shall be the Holy Scripture, Sacred Tradition, Holy

Canons, the Constitution of the Church of Antioch and the Constitution of the Archdiocese as approved by the Holy Synod of Antioch.

#### المادة الرابعة الإدارة (السلطة)

**Section 2.** The Archdiocesan Synod comprised of the Metropolitan Archbishop and the Diocesan Bishops shall be the governing ecclesiastical authority of the Archdiocese. The Metropolitan Archbishop shall preside over the Archdiocesan Synod. The Synod shall determine the number of dioceses, their boundaries, and the respective diocese(s) and/or area of responsibility of each bishop. It shall also determine all matters of

**Section 3.** The decisions of the Archdiocesan Synod may be appealed to the Patriarch and Holy Synod of Antioch who shall be the final judge on the matter.

**Section 4.** All administrative authority is vested in the Metropolitan Archbishop and the Archdiocesan Board of Trustees as hereinafter provided.

**Section 5.** All legislative authority is vested in the General Convention of the Archdiocese as approved by the Metropolitan Archbishop and by the Archdiocesan Synod.

**البند 1.** تُمارسُ الأبرشية سلطتها استناداً إلى الكتاب المقدس، والتقليد الشريف، والشرع الكنسي، ودستور كنيسة إنطاكية، ودستور الأبرشية وأنظمتها المصادق عليهما من المجمع الإنطاكي المقدس.

hierarchical discipline of bishops of the Archdiocese.

**البند 2.** إن مجمع الأبرشية، المؤلف من المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وأساقفة الأسقفيات، هو السلطة الكنسية الحاكمة في الأبرشية. يرأس المتروبوليت – رئيس الأساقفة، مجمع الأبرشية الذي يحدد عدد الأسقفيات، وحدودها، وما يختص بكلّ منها و/أو بدائرة مسؤولية كل أسقف. يُحدّد أيضاً كل مسائل تأديب أساقفة الأبرشية.

**البند 3.** قرارات المجمع الأبرشي خاضعة للإستئناف أمام المجمع الأنطاكي المقدس الذي يكون الحكم النهائي في الأمر.

**البند 4.** تُنأط كل السلطة الإدارية بالمتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) وفق ما سنقدمه من بعد.

**البند 5.** تُنأط كل السلطة التشريعية بمؤتمر الأبرشية العام بعد مصادقة المتروبوليت – رئيس الأساقفة، والمجمع الأبرشي.

**Section 6.** The decisions of the Holy Synod of Antioch shall be binding on the Archdiocese on matters of doctrine, liturgy, sacraments, relations with autocephalous Orthodox Churches and ecumenical policy with regard to other Christian and non-Christian bodies.

## **ARTICLE V**

### **MEETINGS**

**Section 1.** The General Convention shall be held biennially within the last twelve days in July at a location set by the General Convention at its meeting four years preceding its determination. In the event of an emergency or circumstances which in the discretion of the Metropolitan Archbishop and the Board of Trustees justify the postponement or a change in the time, place or bidding for a future convention, such postponement and/or change

### **Section 2. Special Convention**

**A.** The Metropolitan Archbishop may call a Special Convention at any time he deems it necessary and advisable.

**B.** Upon a petition by a two-thirds (2/3) majority of Diocesan Bishops or of parishes of the Archdiocese in good standing to the Metropolitan Archbishop and the Board of Trustees for a special convention,

**البند 6.** تكون ملزمة للأبرشية قرارات المجمع الأنطاكي المقدس المتعلقة بالعقيدة والليتورجية والأسرار والعلاقات مع الكنائس المستقلة والسياسة المسكونية المتعلقة بالكيانات المسيحية وغير المسيحية.

in the time, place or bid therefore shall be valid.

### **المادة الخامسة**

#### **الاجتماعات**

**البند 1.** يُعقد مؤتمر الأبرشية العام مرة كل سنتين في آخر اثني عشر يوماً من شهر تموز في مكان يحدده المؤتمر العام في اجتماعاته قبل أربع سنوات. لدى حدوث حالة طارئة يراها المتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) مبرراً لتأجيل أو تغيير مكان المؤتمر وزمانه أو التعاقد من أجل عقد مؤتمر مستقبلي، يُعتبر هذا التأجيل و/أو التغيير في الوقت، والمكان أو في التعاقد شرعياً.

the Metropolitan Archbishop and the Board of Trustees shall call a special convention.

**C.** The time and place of such convention shall be fixed by those responsible for calling such convention.

#### **البند 2. المؤتمر الاستثنائي**

أ. يدعو المتروبوليت – رئيس الأساقفة، إلى عقد مؤتمر استثنائي في أي وقت يراه ضرورياً ومستحسناً.  
ب. لدى طلب (3/2) ثلثي أساقفة الأبرشية أو ثلثي رعاياها المؤدية واجباتها للأبرشية من المتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومجلس

### **Section 3. Notices for Convention**

**A.** Notices for regular conventions shall be sent to all parishes and missions of the Archdiocese and to all those who are entitled to be represented at the convention no

**B.** All notices for special convention shall state the purpose for which the convention is being called and shall be sent by mail that will positively certify receipt by signature no less than thirty (30) days in advance of the date of such convention to all parishes and missions of the Archdiocese and to

### **Section 4. Delegates**

**A.** All Diocesan Bishops pastors, full-time assistant pastors, retired pastors, and all full-time clergy directly employed by the Archdiocese shall be delegates to any convention and shall each be entitled to one (1) vote in person or by written proxy.

**B.** Each one hundred (100) persons or any fraction of one hundred (100) which exceeds fifty (50) persons in every parish or mission, in good standing in the

أثناء الأبرشية (المجلس الملي) لعقد مؤتمر استثنائي، يدعو المتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) إلى مؤتمر استثنائي.  
ج. يُحدد المسؤولون عن الدعوة إلى هذا المؤتمر مكان انعقاده وزمانه.

less than sixty (60) days prior to the date of the convention.

### **البند 3. التبليغ عن المؤتمر**

أ. يُرسل التبليغ عن عقد المؤتمرات النظامية إلى كل رعايا الأبرشية وإرسالياتها وإلى كل المخولين لحضور المؤتمر قبل ستين (60) يوماً من تاريخ انعقاده.

all those who are entitled to be represented at a convention.

ب. تحمل كل تبليغات الدعوات للمؤتمر الخاص الأسباب التي فرضت انعقاد هذه الجمعيات. يُبلغ خطياً بالبريد المضمون مع إشعار بالإستلام كل رعايا الأبرشية وإرسالياتها وكل المخولين لحضور المؤتمر عن أسباب انعقاده قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انعقاده.

### **البند 4. المندوبون**

أ. إن كل أساقفة الأسقفيات، والكهنة الرعاة، والكهنة المساعدين المتفرغين للعمل الرعوي، والكهنة المتقاعدين، وكل الإكليريكين الموظفين في الأبرشية هم مندوبون في أي مؤتمر ولكل منهم صوت (1) واحد إما بالحضور الشخصي أو بتفويض خطي.

Archdiocese, shall be represented by one lay delegate at a convention. Each delegate may vote on behalf of one (hundred (100) persons in his parish or community or on behalf of

any fraction of one hundred (100) exceeding fifty (50) in number. A parish or community may send as many delegates or written proxies as it wishes without affecting its right to have cast in its behalf the votes to which it is entitled. These delegates shall be elected in accordance with the provisions of the local parish constitution and by-laws and be faithful Orthodox in good standing under the rules of their parish or community and the Archdiocese.

ب. يتمثل كل مائة (100) شخص أو أي جزء (كسر) من المائة (100) يتجاوز

(2) Each Diocesan Fellowship of St. John the Divine shall be represented by as many delegates as it wishes to send and each Diocesan Fellowship of St. John the Divine shall be entitled to one (1) vote.

(3) Each Diocesan SOYO shall be represented by as many delegates as it wishes to send and each Diocesan SOYO shall be entitled to one (1) vote and the NAC president shall be a delegate and shall be entitled to one (1) vote.

(4) Each Diocesan AOCWNA (Antiochian Orthodox Christian Women of North America) shall be represented by as many delegates as it wishes to send and each Diocesan AOCWNA shall be entitled to one (1) vote.

(5) Each Diocesan Order of St. Ignatius of Antioch shall be

الخمسين (50) شخصًا في كل رعية أو إرسالية أتمت واجباتها للأبرشية بمندوب واحد في المؤتمر. يقترح كل مندوب بالأصالة عن مائة (100) شخص في رعيته أو إرساليته، أو بالأصالة عن أي جزء (كسر) من المائة (100) يتجاوز الخمسين (50) شخصًا. يحق للرعية أو الإرسالية أن ترسل مندوبين أو وكالات تفويض خطية قدر ما تشاء دون أن يؤثر ذلك في عدد الأصوات التي تحق لها. يُنتخب هؤلاء المندوبون وفقًا لأحكام دستور الرعية وقوانينها الداخلية، ويُفترض بهم أن يكونوا أرثوذكسيين مؤمنين أتموا واجباتهم وفق أحكام قوانين رعيته أو إرساليته وأحكام الأبرشية.

C. (1) All regular members of the Board of Trustees of the Archdiocese shall be delegates at large and shall be entitled to one vote.

ج. (1) كل عضو نظامي في مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) هو مندوب عام وله صوت واحد.

represented by as many delegates as it wishes to send and each Diocesan Order of St. Ignatius of Antioch shall be entitled to one (1) vote.

(2) يحق لكل فرع أسقفي من أخوية القديس يوحنا اللاهوتي أن يتمثل بقدر ما يشاء من المندوبين، على أن يكون لكل فرع أسقفي صوت واحد (1).

(3) يحق لكل فرع أسقفي للشباب اليافعة SOYO أن يتمثل بقدر ما يشاء من المندوبين، على أن يكون لكل فرع أسقفي صوت واحد (1)، ولمجلسهم في أميركا الشمالية NAC صوت واحد (1).

(4) يحق لكل فرع أسقفي للنساء الانطاكيات AOCWNA أن يتمثل بقدر ما يشاء من المندوبات، على أن يكون لكل فرع أسقفي صوت واحد (1).

(5) يحق لكل فرع أسقفي من جمعية القديس إغناطيوس الأنطاكي أن يتمثل بقدر ما يشاء

أسقفي صوت واحد (1).

من المندوبين، على أن يكون لكل فرع

**D.** A delegate's proxy shall be recognized if it bears the signature of the pastor and/or chairman of the Parish Council. The proxy of a priest shall be recognized with the approval of the Metropolitan Archbishop of the presiding officer of the Convention or his duly appointed representative. A proxy by telegram will be accepted in an emergency if it is approved by the Metropolitan Archbishop or the presiding officer of the convention or his duly appointed representative.

د. يتم الاعتراف بصحة وكالة كل تفويض عن مندوب إذا كانت تحمل توقيع الكاهن الراعي و/أو رئيس مجلس الرعية. يوافق المتروبوليت - رئيس الأساقفة، أو الرئيس التنفيذي للمؤتمر أو ممثله المعين رسمياً على وكالة تفويض الكاهن. يتم التصديق على وكالة التفويض المرسلة برقياً في حالة الطوارئ إذا قبلها المتروبوليت - رئيس الأساقفة، أو الرئيس التنفيذي للمؤتمر أو ممثله المعين رسمياً.

## **Section 5. Convention Officers**

**A.** The Metropolitan Archbishop or his duly appointed representative shall preside over all conventions.

**B.** The Metropolitan Archbishop or his duly appointed representative shall appoint the following officers of the convention: A lay vice-chairman, a secretary or secretaries, sergeants at arms and one or more parliamentarians.

**C.** The secretaries shall be responsible for recording the minutes of the convention.

**D.** In the event of prolonged absence of the Metropolitan Archbishop, his duly appointed representative or upon the failure to so appoint, the Senior Diocesan Bishop shall preside at a convention.

**البند 5. الهيئة التنفيذية (مناصب) للمؤتمر**  
أ. يتراأس المتروبوليت - رئيس الأساقفة أو ممثله المعين رسمياً كل مؤتمرات الأبرشية.

ب. يعين المتربوليت – رئيس الأساقفة أو ممثله المعين رسمياً الهيئة التنفيذية للمؤتمر: نائب رئيس علماني، أمين سر، أو أمناء سرّ ضباط نظام، برلمانيّ واحد أو أكثر.  
ج. يكون أمين السر مسؤولاً عن تدوين محاضر أعمال المؤتمر.

## Section 6. Quorum

A majority of the established Churches, missions and organizations which are under the jurisdiction of the Archdiocese represented by delegates (either in person or by written proxies), together with a majority of active clergy of the Archdiocese, (either in person or by written proxies) shall constitute a Quorum for the

د. لدى تغيب طويل للمتربوليت – رئيس الأساقفة، يرأس المؤتمر ممثله المعين رسمياً، وفي حال تخلفه عن القيام بهذا التعيين، يترأسه أسقف الأسقفية الأقدم سيامته.

transaction of business at all conventions.

## البند 6. النصاب

يكتمل نصاب المؤتمر للقيام بأعماله عندما تحضره غالبية الكنائس والإرساليات والمنظمات الانطاكية في الأبرشية الممثلة بالمندوبين (إما شخصياً أو بالتفويض الخطي) مع غالبية إكلييريكي الأبرشية النشيط رعوياً. (إما شخصياً أو بالتفويض الخطي).

## **ARTICLE VI** **ADMINISTRATION**

### **Section 1. Officers**

#### **A. Metropolitan Archbishop**

The Metropolitan Archbishop is the chief shepherd of, and shall guide the entire unified, self-ruled Archdiocese. He shall bear the title "Metropolitan of All North America and Archbishop of New York". The Metropolitan Archbishop shall be a member of the Holy Synod of Antioch, and the presiding officer of the Archdiocesan Synod, the Board of Trustees, Regular and Special General Assemblies, the Department of Finance, and the administration of the Archdiocese. Upon request of the Metropolitan and nomination by the General Assembly, one Auxiliary Bishop who will assist the Metropolitan with the administration of the Archdiocese shall be elected by the Archdiocesan Synod. This Auxiliary Bishop shall be a non-voting member of the Archdiocesan Synod. A candidate for Auxiliary Bishop shall satisfy the same requirements as, and be nominated and elected by the same procedure as that of a candidate for Diocesan Bishop. An Auxiliary Bishop will perform his duties under the jurisdiction and direction of the Metropolitan Archbishop. He is a member of the Archdiocesan Synod, and the Board of Trustees.

#### **B. Diocesan Bishop**

The Diocesan Bishop exercises his rights and responsibilities in accordance with the Canons of the Holy Orthodox Church, this

He is entitled to one vote in the general assembly in person or by written proxy. The Auxiliary Bishop shall attend gatherings or synaxis of the Antiochian Bishops that may be called by the Patriarch of Antioch.

### **المادة السادسة**

#### **الإدارة**

#### **البند 1. الهيئة التنفيذية**

#### **أ. المتروبوليت – رئيس الأساقفة**

إنّ المتروبوليت – رئيس الأساقفة، هو رئيس رعاة الأبرشية الموحدة الداتية الإدارة ومرشدها. يحمل لقب "متروبوليت أميركا الشمالية ورئيس أساقفة نيويورك". وهو عضو في المجمع الأنطاكي المقدس. يتأسس مجمع الأبرشية، ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي)، والمؤتمرات العامة النظامية والخاصة، والدائرة المالية وإدارة الأبرشية. ونزولاً عند طلبه وترشيح الجمعية العمومية، ومجمع الأبرشية يساعده أحد الأساقفة المعاونين في إدارة الأبرشية وهو عضو لا صوت له في مجمع الأبرشية. على المرشح لمنصب أسقف معاون أن يفي بشروط المرشح لأسقف الأسقفية، إذ يُرشح ويُنتخب بالطريقة نفسها. يقوم بأداء واجباته تحت سلطة المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وتوجيهه، وهو عضو في مجمع الأبرشية وفي مجلس أمناء الأبرشية. وله صوت واحد في الجمعية العمومية إما بالحضور الشخصي أو بتفويض خطي. يحضر الأسقف المعاون اجتماع أو synaxis الأساقفة الأنطاكيين الذي يدعو إليه بطريرك أنطاكية.

Constitution, the decisions of the Synod of the Archdiocese and in accordance with the duties and responsibilities specified by the said Synod in "The Manual of Hierarchical Duties and

Responsibilities". The Diocesan Bishop shall bear the title of "Bishop of (city and area)". The Diocesan Bishop shall attend gatherings or synaxis of the Antiochian Bishops that may be called by the Patriarch of Antioch.

**ب. أسقف الأسقفية**

يُمارس أسقف الأسقفية حقوقه ومسؤولياته وفقاً لقوانين الكنيسة الأرثوذكسية المقدسة،

**C. Vicar General**

The vicar General, who shall be selected from among the married clergy, shall perform his duties under the jurisdiction and direction of the Metropolitan Archbishop and shall be appointed by him.

**D. Protosyngelos (Dean of the Clergy).**

The Protosyngelos shall perform his duties under the jurisdiction and direction of the Metropolitan Archbishop and shall be appointed by him.

ولهذا الدستور، ولقرارات مجمع الأبرشية، ووفقاً للحقوق والمسؤوليات التي يُحددها مجمع الأبرشية في "كتيب حقوق رؤساء الكهنة ومسؤولياتهم". يحمل أسقف الأسقفية لقب "أسقف (مدينة ومنطقة جغرافية)". يحضر أسقف الأسقفية اجتماع أو synaxis الأساقفة الأنطاكيين الذي يدعو إليه بطريرك أنطاكية.

**ج. النائب الأسقفي العام**

يُختار النائب الأسقفي العام من بين الكهنة المتزوجين ويُمارس واجباته تحت سلطة المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وتوجيهه. ويُعيّن من قبله.

**د. البروتوسينكلوس (عميد الكهنة)**

**Protosyngelos**

يُمارس البروتوسينكلوس واجباته تحت سلطة المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وتوجيهه. ويُعيّن من قبله.

### **E. Executive Secretary**

The Executive Secretary shall keep the Archdiocese records, issue regular statistical reports, and perform the duties of the Secretary of the Archdiocesan Corporation. The Executive Secretary shall be

### **F. Chancellor or Chancellors**

The Archdiocesan Chancellor or Chancellors shall be qualified attorneys-at-law, and shall act as legal advisor(s) to the Archdiocese. They shall be appointed by the Metropolitan Archbishop with the advice of the Board of Trustees.

### **G. Financial Advisor-Comptroller**

The Financial Advisor-Comptroller shall act as advisor in the management of the finances of the Archdiocese and shall perform the duties usually performed by a comptroller. He shall be appointed by the Metropolitan Archbishop

### **H. Treasurer**

The Archdiocesan Treasurer shall be a layman and a member of the Board of Trustees. He shall be properly bonded in a suitable sum, and shall fulfill the ordinary duties of the office of Treasurer. He shall be elected by the Board of Trustees of the Archdiocese.

### **I. Assistant Treasurer**

The Archdiocesan Assistant Treasurer shall be a layman and a member of the Board of Trustees. He shall be properly bonded in a suitable sum, and shall fulfill the ordinary duties to the office of

appointed by the Metropolitan Archbishop.

### **هـ. أمين السر التنفيذي**

يَحْفَظ أمين السَّرِّ (السكرتير) التنفيذي سجلات الأبرشية ويُصدر تقارير إحصائية نظامية، ويتولى مسؤوليات أمانة سر الأبرشية كهيئة دينية. يعينه المتروبوليت رئيس الأساقفة.

### **و. المستشار القانوني أو المستشارون القانونيون**

إنَّ المستشار القانوني أو المستشارين القانونيين هم محامون مؤهلون يُعيّنهم المتروبوليت - رئيس الأساقفة، بتوصية من مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) لإسداء النصح القانوني له.

with the advice of the Board of Trustees.

### **ز. المحاسب - المستشار المالي**

يعمل المحاسب المالي مُستشاراً في إدارة موارد الأبرشية. يعينه المتروبوليت - رئيس الأساقفة، بتوصية من مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي).

### **ح. أمين الصندوق**

إن أمين صندوق الأبرشية هو شخص علمانيّ وعضو في مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي). هو مضمونٌ بسندات مالية مناسبة، ويقوم بواجبات أمين الصندوق الاعتيادية. يختاره مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي).

Assistant Treasurer. He shall be elected by the Board of Trustees.

### **ط. مساعد أمين الصندوق**

إنَّ مساعد أمين صندوق الأبرشية هو شخص علمانيّ وعضو في مجلس أمناء

الأبرشية (المجلس الملي). هو مضمونٌ بسندات مالية مناسبة، ويقوم بواجبات

مساعد أمين الصندوق الاعتيادية. يختاره مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي).

## **Section 2. Board of Trustees**

**A. Function.** This Board shall accumulate and administer all funds and properties belonging to the Archdiocese and such properties shall include but not be limited to all funds, properties, insurance policies, trusts, foundations and any other properties, including those of the Dioceses.

The Metropolitan Archbishop will, with the assistance of the Archdiocesan and Board Officers, and the various committees and orders later described in Section 3 of this Article, actually supervise the various activities of the Archdiocese. He shall present to the Board of Trustees an annual budget which will be sufficient to carry out the necessary functions. The Board of Trustees may, however, after consideration and consultation,

revise, modify, increase or decrease any appropriation requested in the proposed budget.

### **البند 2. مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي)**

**أ. وظائفه.** يجمع المجلس كلّ أموال الأبرشية وأموالها ويتولى إدارة شؤونها. هذه الأملاك تشمل كل الأموال، والأملاك، وسندات التأمين، والودائع، والأوقاف، وكل الممتلكات الأخرى، مع ما للأسقفيات من موارد. يُشرفُ المتروبوليت - رئيس الأساقفة، بمساعدة الهيئة التنفيذية لمجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) ومختلف اللجان والجمعيات المذكورة في البند الثالث من هذه المادة على الأنشطة المتعددة في الأبرشية. يُقدّم إلى مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) موازنة سنوية كافية لأداء الوظائف الضرورية. يراجع مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) ويعدل، فيزيد أو يخفض كمية المال المخصّصة في الموازنة المقترحة.

## **B. Membership.**

The Archdiocese Board of Trustees shall consist of the Metropolitan Archbishop, the Diocesan Bishops, the Auxiliary Bishop, the Vicar General, the Protosyngelos (the Dean of the Clergy), the Executive Secretary, the Chancellor or Chancellors, the Financial Advisor-Comptroller, the President of the North American Council of the Fellowship of St. John the Divine, the President of the Antiochian Orthodox Christian Women of North America, the Chairman of the Order of St. Ignatius of Antioch and thirty (30) additional members to be selected as follows: ten (10) members shall be appointed by the Metropolitan Archbishop : five (5) members shall be appointed for a term of two years; and five (5) members shall be appointed for a term of four years. The remaining twenty (20) members of the Board shall be elected by the General Conventions: ten (10) members for a term of two years; and ten (10) members for a term of four years. Upon the expiration of the

appointed or elected terms as set forth hereinabove, such Board members thereafter shall be appointed or elected for full terms of four years.

**ب. العضوية.** يتألف مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) من المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وأساقفة الأسقفيات، والأسقف المعاون، والنائب الأسقفي العام، والبروتوسينكلوس protosyngelos (عميد الإكليروس)، وأمين السرّ التنفيذي، والمستشار القانوني أو المستشارين القانونيين، والمحاسب – المستشار المالي، ورئيس أخوية القديس يوحنا اللاهوتي في أميركا الشمالية، ورئيسة جمعية النساء الأنطاكيات الأرثوذكسيات في أميركا الشمالية، ورئيس جمعية القديس إغناطيوس وثلاثين (30) عضواً يُختارون كما يلي: عشرة (10) أعضاء يُعيّنهم المتروبوليت – رئيس الأساقفة، خمسة (5) منهم لمدة سنتين، خمسة (5) لمدة أربع سنوات، وعشرين (20) عضواً تنتخبهم الجمعية العمومية: عشرة (10) منهم لمدة سنتين، وعشرة (10) لمدة أربع سنوات. لدى انتهاء مدة الأعضاء المعيّنين أو المُنتخبين، كما ورد أعلاه، فإنهم يُعيّنون أو يُنتخبون من بعد لمدة أربع سنوات كاملة.

In the event of a vacancy in the Board of Trustees, the Metropolitan Archbishop shall appoint a person to complete the unexpired term.

The Metropolitan Archbishop and the Board of Trustees may appoint honorary members to the Board of Trustees who shall have all rights of membership, except they shall not have the right to vote. Unless otherwise expressly provided, all appointments, or reappointments to honorary membership shall be limited to a term of two years or until the next succeeding biennial convention, whichever shall first occur.

This Board shall elect from among its members a vice-chairman, who shall preside at the request of the Metropolitan Archbishop, or in his absence at the request of the Senior Diocesan Bishop, and also a Secretary from among its members who shall keep proper records of the deliberations of the Board.

لدى شغور أيّ مركز في مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) يعيّن المـتروبوليت – رئيس الأساقفة، عضواً آخر لإتمام الفترة غير المنتهية.

يعيّن المـتروبوليت - رئيس الأساقفة، ومجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) أعضاء فخريين يتمتعون بحقوق عضويتهم، دون أن يكون لهم حقّ التصويت. ما لم يتم بخلاف ذلك، فإن كل التعيينات أو إعادة التعيين للعضوية الفخرية تقتصر مدتها على سنتين أو حتى انعقاد مؤتمر الأبرشية، استناداً إلى حدوث أيّ منهما أولاً.

يـتـنـجـبُ مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) من بين أعضائه نائباً للرئيس، يرأس الاجتماعات بطلب من المـتروبوليت – رئيس الأساقفة، أو في حال غيابه بطلب من أسقف الأسقفية الأقدم سيامةً. ويـتـنـجـبُ أيضاً أميناً للسـرّ ليحفظ بدقة سجلات ما يتدارسه مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي).

### **C. Meetings**

The Board of Trustees shall hold regular meetings during Spring and Fall of each year at such time and place as may be determined by the Metropolitan Archbishop with the advice of the Board of Trustees. In addition, the Board of Trustees shall meet biennially during the General Convention of the Archdiocese.

Additional meetings of this Board may be called at any time when the Metropolitan Archbishop deems it advisable, or upon the request of a majority of the members of the Archdiocesan Synod or the Board who shall request the Executive Secretary of the Archdiocese to notify the members in writing of the time and place of the meeting. Any action required or permitted to be taken by the Board of Trustees may be taken without a meeting if all members of the Board consent in writing to the adoption of a resolution authorizing the action. The resolution and the written consents thereto shall be filed with the minutes of the proceedings of the Board.

Twelve (12) voting members of the Board of Trustees at any meeting duly called shall constitute a quorum for the transaction of

business. The Chairman shall vote only in the event of a tie.

### **ج. الاجتماعيات**

يُعقدُ مجلسُ أمناءِ الأبرشية (المجلسُ الملي) اجتماعاته النظامية في فصلي الربيع والخريف من كل سنة في وقت ومكان يحددهما المتروبوليت - رئيس الأساقفة، بناءً على توصية مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي). إضافةً إلى ذلك، يلتئم مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) مرة كل سنتين في أثناء انعقاد مؤتمر الأبرشية العام.

قد يعقد المجلس اجتماعاتٍ إضافية في أي وقت يراه المتروبوليت - رئيس الأساقفة، مناسباً، أو بناءً على طلب أغلبية أساقفة الأبرشية أو أغلبية أعضائه. يطلب المجلس من أمين السرِّ التنفيذي للأبرشية إعلام الأعضاء مكاتبةً عن وقت الاجتماع ومكانه. قد يُنقذ المجلس ما يُطلب منه أو يُسمح له به من دون عقد جلسة إذا وافق جميع أعضائه مكاتبةً على تبني قرار يمدّه بسلطة العمل. يُحفظ القرار وقبول الأعضاء الخطي به في إضبارة محاضر أعمال المجلس.

يعدُّ لقاء اثني عشر (12) عضواً في أيّ اجتماع يعقده المجلس بشكل نظامي نصاباً للقيام بأعماله. لا يصوّت رئيس المجلس إلا عند تعادل الأصوات.

### **Section 3. Archdiocesan Committees and Orders**

The Metropolitan Archbishop shall create and appoint all Committees, Commissions and Orders necessary to accomplish the purposes of the Archdiocese, after consultation with

the Board of Trustees as he deems it necessary.

### **البند 3. لجان الأبرشية وجمعياتها**

يحدث المتروبوليت - رئيس الأساقفة، كل اللجان، الجمعيات الضرورية لتحقيق غايات الأبرشية، بعد التشاور مع مجلس أمناء

ضروريًا.

الأبرشية (المجلس الملي) كما يراه

#### **Section 4. Finance**

##### **A. Authority to Assess.**

Each parish shall contribute to the Archdiocese a sum of money annually. Pursuant to resolutions duly made, the formula and the amount to be assessed, shall be adopted by the Board of Trustees and a majority vote of the General Assembly at the Archdiocese Convention and approved by the Metropolitan Archbishop.

##### **B. General Fund**

The contributions of the parishes as hereinbefore mentioned, together with any other general contributions, shall be deposited in the name of the Archdiocese and

##### **البند 4. المالية**

##### **أ. سلطة تحديد الاشتراكات**

تساهم سنويًا كل رعية بمبلغ مالي للأبرشية. يتبنى مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي)، وفق إجراءات قانونية، صيغة تحديد الاشتراكات وكميتها. وتصبح سارية المفعول بعد تصويت الجمعية العمومية لمؤتمر الأبرشية بغالبية الأصوات وموافقة المتروبوليت – رئيس الأساقفة عليها.

shall constitute the General Fund of the Archdiocese.

##### **ب. الاعتمادات المالية العامة**

تودع اشتراكات الرعايا، كما ورد من قبل، مع كل المساهمات المالية العامة الأخرى باسم الأبرشية لتكون اعتماداتها المالية العامة.

### **C. Special Funds**

The Board of Trustees may create other funds titled under specific or separate names for the purposes of receiving and accumulating pledges, gifts and inheritances which may be designated for the fulfillment of any specific purpose or purposes contained in the constitution. Funds, property, pledges, gifts and inheritances received by any diocese of this Archdiocese shall be held and

## **ARTICLE VII**

Subject to the requirements of Article II, Section 4, the Constitution of the Archdiocese may be revised or amended in either of the following manners:

### **Section 1.**

A resolution duly passed by a majority vote of a General or Special Convention shall be submitted to the department of Legal Affairs for the purpose of studying and determining the legality of any change. The Department of Legal Affairs, at a date no later than the Spring Meeting of the Board of Trustees, shall report its recommendations to the Board of Trustees and the Metropolitan Archbishop. The Metropolitan Archbishop thereafter shall include in the notice of the next succeeding convention the recommendations of the Board of Trustees. The Contemplated amendment shall be put on the agenda of the next succeeding convention and shall be adopted after an affirmative vote of two-thirds of the total vote cast thereon subject to the approval of

administered by the Archdiocese for the benefit of the diocese.

### **ج. الإعتمادات المالية المخصصة**

قد يوجد مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) مخصصات مالية أخرى تحمل أسماء معينة أو مختلفة، فيتم تسلم وجمع المساهمات، والهدايا أو الموارث المخصصة لغاية أو غايات معينة ينص عليها الدستور. إن كل الأموال، والأوقاف والاشتراكات، والهدايا، والموارث التي تستلمها أية أسقفية في هذه الأبرشية تحتفظ بها الأبرشية وتديرها لمنفعة الأسقفية.

Trustees for or against adoption together with the description in substance of the contemplated change.

### **المادة السابعة**

استناداً إلى شروط المادة 2، البند 4 يمكن تعديل دستور الأبرشية بإحدى الطرق التالية:

### **البند 1.**

يُرفع أي مشروع قرار لتعديل الدستور أئخذ بغالبية الأصوات في المؤتمر العام أو الخاص إلى دائرة الشؤون القانونية لدراسته والتأكد من شرعيته وفي تاريخ لا يتجاوز الاجتماع الربيعي لمجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) تُقدّم دائرة الشؤون القانونية توصياتها إلى المجلس وإلى المتروبوليت – رئيس الأساقفة. ومن ثم يُدرج المتروبوليت – رئيس الأساقفة، في أثناء تبليغه عن المؤتمر القادم، توصيات مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) المتعلقة بتبني قرار التعديل أو رفضه مع وصف التعديل المطروح.

the Metropolitan Archbishop and the Archdiocesan Synod.

يوضع التعديل المطروح على جدول أعمال مؤتمر الأبرشية القادم لتبنيّه بثلاثي أصوات المقترعين، على أن يحظى بموافقة

المتروبوليت – رئيس الأساقفة، ومجمع  
**Section 2.**

A Resolution submitted to the Archdiocesan office on or before April 1<sup>st</sup> of any year by the Department of Legal Affairs, or any members of the Board of Trustees or any parish of the Archdiocese in good standing during the immediately preceding General Convention of the Archdiocese, said resolution to be certified by the sponsor and submitted to the Metropolitan Archbishop and the Department of Legal Affairs (if not initiated by the Department of Legal Affairs) for the purpose of studying and determining the legality of such proposed change. The Department of Legal Affairs, at a date no later than the Spring Meeting of the Board of Trustees, shall report its recommendations to the Board of Trustees and the Metropolitan Archbishop. The Metropolitan Archbishop thereafter shall include the notice in the next succeeding

The contemplated amendment shall be put on the agenda of the next succeeding convention and shall be adopted after an affirmative vote of

الأبرشية.

convention the recommendations of the Board of Trustees for or against adoption together with the description in substance of the contemplated change.

## البند 2.

قبل انعقاد مؤتمر الأبرشية يجب أن يوقع كلُّ مَنْ يتقدم بأي مشروع لتعديل الدستور أكان صادرًا عن عضو في مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) أو عن دائرة الشؤون القانونية أو عن أية رعية أتمت واجباتها المالية وذلك في أو قبل الأول (1) من نيسان، لتقدمه إلى المتروبوليت – رئيس الأساقفة، وإلى دائرة الشؤون القانونية (إن لم تكن الدائرة هي التي طرحته) من أجل دراسته والتثبت من شرعيته. تقدم دائرة الشؤون القانونية توصياتها إلى مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) وإلى المتروبوليت – رئيس الأساقفة، في تاريخ لا يتعدى موعد اللقاء الربيعي للمجلس. فيدرج المتروبوليت – رئيس الأساقفة في أثناء تبليغه عن المؤتمر العام القادم، توصيات مجلس أمناء الأبرشية (المجلس الملي) المتعلقة بتبني قرار التعديل أو رفضه مع وصف للتعديل المطروح.